

Тувинские тексты, собранные и переведенные на русский язык Н.Ф. Катановым, опубликованы в кн.: Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племенъ. Часть IX. Наръчія урянхайцевъ (сойотовъ), абаканскихъ татаръ и карагасовъ. СПб.: 1907. 658 с.

Переводы на русский язык приведены в современной орфографии.

Урянхайскіе тексты (1889 г.).

21 марта 1889 г. Приискъ Ив. Г. Гусева при рч. Серликъ, прав. притокъ Енисея (Улугъ-Хемъ)

- | | |
|---|---|
| 1) Мәнiң малымны көрдүңәр-бә? | 1) Видели вы мой скот? |
| 2) Каи пәр-сән? | 2) Куда ты идешь? |
| 3) Каин кәлдiң? ¹ | 3) Откуда ты пришел? |
| 4) Ал каида-тур? | 4) Где находится селение? |
| 5) Мал мәнди тур-ба? | 5) Здоров ли скот? |
| 6) Ол чүнү пiр-дә пiлбас? | 6) Чего он вовсе не знает? |
| 7) Пiстiң чурбан кацан чанар? | 7) Когда вернется наш дзурган (чиновник)? |
| 8) Сiләрнiң кәрәк чок-па? | 8) У вас разве нет дела? |
| 9) Туба чәрiндә сiләр турбас-сiләр. | 9) Вы не будете жить в земле сойотов. |
| 10) Сәнiң адың кым-тур? | 10) Как тебя зовут или как твое имя? |
| 11) Мал каш полды? | 11) Сколько стало скота? |
| 12) Кола-дә полза ады пiр-lä. | 12) Хотя и медь, но имя – одно только. |
| 13) Пiчiк часканда паҗаи кылды. | 13) Хотя он писал хорошо, но поступил худо. |
| 14) Сыттыкка чадып уду. ² | 14) Ложись на подушку и спи. |
| 15) Ыт әрәр, ат кiштәр, пөрү улүр, каиркан өрүктәр, iнәк, коi, өкшi әдәр. | 15) Собака лает, лошадь ржет, волк воет, медведь рычит, корова мычит, овца и козел блеют. |
| 16) Удән кiцi турбас-па? Парбан кiцi кәлбас-пә? | 16) Разве не встанет человек заснувший? разве не придет человек ушедший? |
| 17) Сән мәнi пiләр-сән-бә? ³ | 17) Знаешь ли ты меня? |
| 18) Ол маңа пәрбәин-тур. | 18) Он не дает мне. |

¹ Примечания Н.Ф. Катанова: Каиң кәлдiң? (скорое произношение).

² чыдыб-уду (с.п.)

³ пiләр-сәм-бә (с.п.)

- 19) Чаин чөрәр¹ тәргә, кыцын чөрәр чанак.
 20) Тәранар сір кымда-тур?
 21) Иккі кичә аңырбас.
 22) Ат мындыҗ пола-тур: ак ат, кар' ат, калтар ат, кәр ат, кул' ат, тор' ат, кара тор' ат, кызыл тор' ат, күрән ат, чокар ат, ал' ат, сар' ат, пор' ат.²
 23) Күннәр ады: пурунбу күн, тун, по күн, тарта³, соңбызы күн, сонда күн.

22 Марта. Тамь-же.

- 24) Нојан мынар удабас кәләр.
 25) Мөлдун⁴ малы по чылда арыған, өлгән, сонда абаш полды.
 26) Талаи полза акпас-тур.
 27) Мән анәр чөр-полбан – тур-бан.
 28) Инаш кадалза ычык полар.
 29) Пистің Туба тылында кан тіп сөгләр, өска өска кичі полза-ла андыҗ сөгләр.
 30) Тө улустун карә көбәи-лә.
 31) По суҗ мынар ап-тур.⁵
 32) Мынар анар парайн тіп тір.
 33) Изіг-лә полза «изіргәндиң-бә» тіп тір.
 34) Мынар парза сунбар тір, анәр парза пурунбар тір.
 35) Сөк турза «тондуң-да» тір.
 36) Чүбә чок полза, конача пола-тур: таралыҗ, аттиг, араҗалыҗ полза, ол алцы пола-тур.
 37) Табадаң төрәр⁶ полза чумурка полар.

- 19) Летом ездят на телеге, а зимою – на санях.
 20) У кого находятся сухие жилы для починки?
 21) Для хорошаго человека ущерб не будет.
 22) Лошадь бывает следующей масти: сивая лошадь, вороная, мухортая, каурая, саврасая, гнедая, черногнедая, красногнедая, бурая, пегая, пеганая, соловая, серая.
 23) Названия дней: третьего дня, вчера, сегодня, завтра, послезавтра, наавтра.

- 24) Князь (начальник) придет сюда немедленно.
 25) Скот монгольский в этом году оттошал, пропадавал, затем уменьшился.
 26) Море не течет.
 27) Я не могу ходить (ездить) туда.
 28) Если попадет заноза, то происходит гноение.
 29) На языке наших сойотов говорят (о дне) ясный «ясный», так говорят и всякие другие люди.
 30) У тех людей глаз ведь много.
 31) Это река течет сюда.
 32) Он скажет: «Я пойду (поеду) сюда и туда!»
 33) Если только бывает жарко, то говорят; «Жарко ли тебе?»
 34) Если сюда, скажут «внизу по реке, а туда – вверх».
 35) Если стоит мороз, то скажут «замерз ли ты?».
 36) Если ничего не будет, то будет ночевальщик; если с просом, мясом и вином, то будет гость.
 37) Если родится что от курицы, то яйцо.

¹ чорур (на Бомь-Кемчикъ и Улугь-Кемъ)

² тор' ат и сар' ат = торыҗ + ат и сарыҗ + ат.

³ Тарта = таң + әртә.

⁴ Мөлдун (на Бомь-Кемчикъ).

⁵ ап = аҗып

⁶ төрур (на Улугь-Хемъ и Бомь-Кемчикъ)

- 38) Тош арп-пәрді; тош кар арп-пәрзә аҗар.
 39) Чөк тәни ырак-әмәс тәни полар.
 40) Чәс чок полза кәң тiп сөгләр.
 41) Мән онуң Орус адын уттур-алдым.¹
 42) Кәндiрдәң Орус арҗамҗы кылар.
 43) Ол кiңи мынар кәлзә мында тәи.
 44) Анда парҗаш-көргәш чүнү әккәлдің?²
 45) Курттуң мōзы кудурү полар.
 46) Пiстiң тылыбыста мөр тән сөс ат-тур.
 47) Пiстiң сал-была кәңәр полар, кәбә пiбәс.
 48) Тәр пүргәп-кәлди, сән таштыҗа пар.
 49) Кар чәс акса, суҗ тамдылап-тур.
 50) Мән пiр-дә сөгләбәин, чок.
 51) Сән паштап чору.
 52) Паҗаи полза iкi пiбәс-пән.
 53) Кумуңҗа суҗ әккәл, пә инәк кои сүдү сәб-әккәл.³
 54) Малы чок кiңи паиҗуш пола-тур.
 55) Улуҗ-ла полза пәдiк тiр, кiңи-лә полза чабыс тiр.
 56) Кыш, час, чаи, күс; кыцын, чазын, чаин, күзүн.
 57) Пiр аида үңөн күн; пiр чылда он iң'аи, үш чүс алтан күн полар.⁴
 58) Пiстiң чәрдә үңгән⁵ сiгәнни чулар-ла, пiр-дә кәспәс.

23 Марта. Тамь-же.

- 59) Паланцакта токша полбаин-тур, он он-пәш кәрҗа чәтсә полар.
 60) Көбәи өрлаза, Уластаиҗа улуг кәңҗа аппарат өрну.

- 38) Лед растаял; лед и снег, когда тают, текут.
 39) Слово «чөк» значит «недалеко» (близко).
 40) Если нет дождя, то говорят «ясно».
 41) Я забыл его русское название.
 42) Русские делают из конопли веревки.
 43) Если тот человек придет сюда, то скажут «он здесь!»
 44) Отправившись туда и посмотревши, что ты принес?
 45) Это у насекомого называется хвостом.
 46) На нашем языке слово «мөр» значит лошадь.
 47) У нас плавают на плоте, лодки не знают.
 48) Гром загремел, ты выйди на улицу.
 49) Если снег и дождь текут, то значит (по частям) вода капает.
 50) Нет, я ничего не буду говорить.
 51) Ты ступай впереди (сначала).
 52) Если это – худо, то хорошаго я не знаю.
 53) Принеси воду в ведре, подои молока кобылы, коровы и овцы.
 54) Человек, у которого не скота, есть бедняк.
 55) Если только большой, то называют высоким; если маленький, то низким.
 56) Зима, весна, лето, осень; зимою, весною, летом, осенью.
 57) В одном месяце 30 дней; в году 12 месяцев, 360 дней.
 58) В нашей стране траву только рвут, вовсе не косят.

- 59) У детей не бывает шариков на шапке; они бывают тогда, когда (дети) достигнут 10-15 лет.
 60) Если украдут много, то отвозят вора в Улясутай к старшему

¹ утгуп = удунуп.

² әккәл = алып + кәл.

³ сәб = саҗып.

⁴ күм полар (с.п.)

⁵ үңгән = үн + гән.

- 61) Äbäш öрлаза, мында кымцыләр; он пәш мал öрлаб-алза, кол кәзәр.
- 62) Паибуш кичи албанны төләбәс-тур; паи кичи пир чүс чирби¹ тин пәрәр; киш полза, үштү пәрәр; кундус полза, чаңысты пәрәр.
- 63) Каиркан² таскылда көбәи пар-тур; пөрү көбаи-тур мында; тиги әбәш-тур.
- 64) Тоғдук ам полза, күш сәмиҗ полар.
- 65) Тон тәрәр полза, кат кылар; укту-дә полза кат тәрәр.
- 66) Идәр полза, кайнап-турған чаи идәр.
- 67) Ајакка тарә кәрар; сөндә чаи идәр; әт полза түйәр, табакка салар, чир; паш чок полза, әтти ситәп-тә чир.
- 68) Оңук паш алында турар.
- 69) Каман, чү-дә полза, мыјак-та полза, куртту-дә полза, чир.
- 70) Куштуң уңар чибәзин пис чалбын тир-биҗ.
- 71) Сарыҗ кыиманы Орустаң өскә чон чибәс.
- 72) Пис коибун әдин чир-биҗ.
- 73) Ир: а) Ортың кара чараш кара
Ортә-Кәмдә Äлиг-Кәмдә
Оңар кызыл оңмас кызыл
Орустарда Казактарда.
б) Кара килиң камба килиң
Орустарда Казактарда.
Капкара чараш кара
Кара-паида Чә-Көлдә.
- 74) Äримниң кадырҗазы чәргә-билә азранып-турар, Äлиг-Кәмниң кыстары Орус-пыла азранып-турар!

¹ чирби = чәгири.

² Каиркан или каиркан (владыко, господин) употребляется из почтения; обыкновенное название медведя адыҗ.

начальнику (цзянь-цзюню).

- 61) Если украдут немного, то наказывают здесь кнутом; если украдут 15 скотин, то отсекают руку.
- 62) Бедняк не платит податей; богач платит 120 белок; если есть соболь, то дает 3; если есть бобра, то дает одного.
- 63) Медведей в лесу много; волков здесь много; лисиц мало.
- 64) Если есть теперь драхвы, то они весьма жирны.
- 65) Если надо починять шубу, то делают (это) женщины; и чулки они починяют.
- 66) Если надо пить, то пьют чай, который варится.
- 67) Жарят в чаше просо, затем пьют чай; если есть мясо, то варят его, кладут на тарелку и едят, если нет чаши, то мясо едят с вертела.
- 68) Треножник стоит перед чашею.
- 69) Свинья ест что угодно, хоть будь навоз или будь насекомое.
- 70) То, посредством чего летает птица, мы называем крылом.
- 71) Толстой кишки, кроме русских, другой народ не ест.
- 72) Мы едим заячье мясо.
- 73) песня: а) На половину черное,
вполне черное – на Орта-Кем, на Ели-Кем
Линючее красное, нелинючее красное –
У русских, у казаков.
б) Черный плис, канфовый плис –
у русских, у казаков.
Пречерное, весьма черное –
у скупых богачей на Чагол.
- 74) Рыба сорога, в глубине воды, питается науками; в девицы Ели-Кема кормятся от русских.

- 75) Ыр: Кәмцик турда кәртәш тур-ба?
Кәбәм турда тодуь тур-ба?
- 76) Мән морум чок-тур, кашкан чаңзан полар.
- 77) Кәцә тунәб-алған, чымдап табрак чанаин тіп тур-бән.
- 78) Орус пічәчидән тамкы тіләбін.
- 79) Мән саңа тәрта кәлбәс-пән, – мән алым ырак-тур, чок амәс-тур.
- 80) Туба чон чанарда амыр тир.

25 Марта. Тамь-же.

- 81) Ол ам әзрї-пар-тур.
- 82) Мән әдїмнї чодыб-алдым.
- 83) Мән чїгїрнї тырғам-білә соьуп-тум.¹
- 84) Тырак-пїлә пацым тырап-тым.²
- 85) По іні Орустуң пїрәзі әикї, пїрәзі пағаи-тур.
- 86) По төрт Мблнуң іңізі атгыь, іңізі чадаь-тур.

26 Марта. Тамь-же.

- 87) Наманың өскә кылар чібәзі чо-тур, ол кїцінї-лә әмнәр.
- 88) Тунгүрнүн іштїндә аданда чылан пар, үстүндә кїці пар-тур.
- 89) Араға пар полза, кам іңї-дә коньк конар; чок полза, тарыңғаш чанар.
- 90) Пістің Туба камнары Мол сөзүн пїлбәс.
- 91) Ырны ырләр кїці пїстә көбәи-тур; кыстә ол-дә ырләр таштыға-ла үнзә; ашшак араға іссә ырләр.
- 92) Ыр: а) Камба кїлїң кара кїлїң
Казактарда Орустарда
Кара кыстар чараш кыстар
Кара-паїда Чә-Көлдә.

- 75) песня: Если есть р. Кемчик, то будет франтом (человек от этого).
Если есть у меня пища, то будет ли сыт он (от этого)?
- 76) Моей лошади нет, вероятно, она убежала домой.
- 77) Наступил вечер, я хочу в самом деле поскорее вернуться домой.
- 78) Я попросил у русского писаря табаку.
- 79) Я к тебе завтра не приеду, – мой улус находится далеко, не близко.
- 80) Сойотский народ, возвращаясь домой, говорит: «амыр» (покой)!

- 81) Он теперь стал пьян.
- 82) Я вытер свои сапоги.
- 83) Я шелкнул сахар своим щелчком.
- 84) Я вычесал гребнем себе голову.
- 85) Один из этих двух русских – добрый, другой – злой.
- 86) Двое из этих четырех монголов – верхом, двое – пешком.

- 87) У ламы нет других дел, он только лечит людей.
- 88) Внутри бубна рисуется: внизу змей, аверху – человек.
- 89) Если есть водка, то шаман ночует даже двое суток; если водки нет, то он, осердившись, возвращается домой.
- 90) Наши сойотские шаманы монгольской речи не знают.
- 91) У на много людей, поющих песни; и девицы, и юноши поют, как только выйдут на улицу; старики поют, если выпьют водки.
- 92) песня: а) Канфовый плис, черный плис (продается)
у русских, у казаков.
Худые девицы, хорошие девицы (живут)
у скупых богачей на р. Чагол.

¹ соьуп-тум = сбьуп – ыттым.

² чїбә = чү + бә (абак. немә).

- б) Оңар кызыл оңмас кызыл
Орустарда Казактарда.
Опчак кыстар паштак кыстар
Орта-кәмдә Аіліг-кәмдә.
- 93) Ыр: Кōраіның Орузуңба
Колың пәргән әпчїләр!
Ідәгәттїң Орузуңба
Іштїн сөгләр әпчїләр!
Кәктың Орузуңба
Карәң саткан әпчїләр!¹
- 94) Ол кіці анәр парҕаш-кәлзә чанып-кәлдім² тїр.
- 95) Адым откарып, суҕарып, кадарып-көр; әртән чорӯр-
да ону әзәртәп-пәр маңа!
- 96) Мән төрт коңҕаш³ кәләр-бән.

28 Марта. Тамь-же.

- 97) Тої полза, ыр ырләр, араҕа іцәр, чаі іцәр.
- 98) Кыс он пәш карлыҕ полза, кәры оң куду полбаза,
әргә пара-тур.
- 99) Катты полза, оң адын кацан-дә адабас.
- 100) Тої полҕалакта, катты мал төләр.
- 101) Аңны по-бә адар пстә.
- 102) Тарыны піс подубус шӯ, күгүр, көмүр алҕаш іңі таш-
пїлә төңүрүп⁴ кыла-тур-біс.
- 103) Мәң тіцім арып-тур.
- 104) Ыр: Кōраідаң којуп кәлдің-бә?
Кодан пуду күннәзінәп-чїп кәлдің бә?
Кодуҕ кәш октарынаң којуп кәлдің-бә?

- б) Линючее красное, нелинючее красное (материи)
у русских, у казаков.
Целующиеся девицы, заигрывающие девицы (живут)
на Орта-Кем, на Ели-Кем.
- 93) песня: О вы, минусинским русским
подавшие руки женщины!
О вы, русским населенной страны
отдавшие сердце женщины!
О вы, кяхтинским русским
продавшие свои очи женщины!
- 94) Если тот человек, сходит туда, то скажет: «я вернулся».
- 95) Ты дай травы моей лошади, напой ее и побереги; утром, когда
нужно будет ехать, ты оседлай ее мне.
- 96) Я приду (приеду) через четверо суток.
- 97) Во время пира поют песни, пьют водку и чай.
- 98) Если девице 15 лет и если ей лет не менее этого, то она выходит
замуж.
- 99) Если есть тесть, то (невестка) не называет его имени.
- 100) Еще раньше свадьбы тесть оплачивает скот.
- 101) Зверей стреляют у нас из ружья.
- 102) Порох мы делаем сами, взявши селитры, серы и угля и перетирая
их двумя камнями.
- 103) У меня болят зубы.
- 104) песня: Пришел ли ты, испугавшись (своего) города?
Пришел ли ты, захотевши поесть (здесь) мяса с заячьей ноги?
Пришел ли ты, боясь пуль качинских татар?

¹ Под корәі здесь подразумевается город (Минусинск). – Ідәгәт = населенная страна. – Кәк = Кяхта.

² чанык-пәлдім (с.п.)

³ = кон + ҕаш.

⁴ төрүп (с.п.)

